



**«СКВОЗЬ  
КАЖДОЕ  
СЕРДЦЕ...»**

—  —  
**МАТЕРИАЛЫ  
IX МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ЦВЕТАЕВСКИХ ЧТЕНИЙ  
В ЕЛАБУТЕ**



Министерство культуры Республики Татарстан  
Елабужский государственный историко-архитектурный  
и художественный музей-заповедник  
Елабужский институт Казанского федерального университета

# «СКВОЗЬ КАЖДОЕ СЕРДЦЕ...»

Проблемы перевода и рецепции произведений  
М.И. Цветаевой и ее современников в разных странах.  
Языковые особенности наследия Цветаевой,  
архитектоника стиха, жанрология и поэтика.  
Популяризация жизни и творчества поэта  
в музейной среде. М.И. Цветаева в современном  
художественном дискурсе.

---

Материалы  
IX Международных Цветаевских чтений  
в Елабуге



Елабуга  
2020

**УДК 821.161.1**  
**ББК 83.3 (2) 7**  
**С 42**

Министерство культуры Республики Татарстан  
Елабужский государственный историко-архитектурный  
и художественный музей-заповедник  
Елабужский институт Казанского федерального университета

Печатается по решению Научно-методического совета Елабужского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника (протокол заседания НМС ЕГМЗ №5 от 21.05.2020 г.)

**С 42** «Сквозь каждое сердце...» Проблемы перевода и рецепции произведений М.И. Цветаевой и ее современников в разных странах. Языковые особенности наследия Цветаевой, архитектоника стиха, жанрология и поэтика. Популяризация жизни и творчества поэта в музейной среде. М.И. Цветаева в современном художественном дискурсе / Материалы IX Международных Цветаевских чтений в Елабуге // Редакционная коллегия: Г.Р. Руденко (гл. редактор), А.И. Разживин (Ключевский), А.А. Деготьков, Л.И. Сагирова, Н.В. Берестова, Т.В. Назарова, В.В. Матвеев. – Ульяновск: АО «Областная типография «Печатный двор», 2020. – 280 стр.

**ISBN 978-5-6041242-2-2**

Сборник включает материалы девятих Международных Цветаевских чтений, прошедших в Елабуге 9-14 сентября 2018 года. В них приняли участие 98 человек из 10 стран: Греции, Израиля, Испании, Италии, Казахстана, России, Сербии, Чехии, Эстонии, Японии, в том числе 14 ученых – кандидаты наук и профессора, 6 представителей музейного сообщества, 3 крупнейших исследователя жизни и творчества М.И. Цветаевой, 11 представителей творческой элиты разных городов и регионов – поэты, прозаики, артисты, авторы-исполнители. В представленных докладах рассматриваются проблемы перевода и рецепции произведений М.И. Цветаевой и ее современников в разных странах; языковые особенности наследия Цветаевой, архитектоника стиха, жанрология и поэтика; популяризация жизни и творчества поэта в музейной среде; М.И. Цветаева в современном художественном дискурсе.

© Елабужский государственный историко-архитектурный  
и художественный музей-заповедник, 2020

© АО «Областная типография «Печатный двор», 2020

---

*Д.И. Медведева, А.Ж. Фаттахова, Россия, Ижевск*

## **Поэтические окказионализмы в поэтике М. Цветаевой**

### **и особенности их перевода на сербский язык**

В статье рассматривается проблема перевода поэтических окказионализмов М. Цветаевой на близкородственный сербский язык. Сходство систем аффиксации в двух языках позволяет калькировать ряд окказионализмов, что способствует точной передаче выраженных в оригинале чувств лирических героев. В ряде контекстов при переводе «снимается» окказиональность лексем из-за наличия в языке перевода их точных узуальных соответствий.

Ключевые слова: поэтика, перевод, окказионализмы, калькирование, узуальная лексика.

*D. Medvedeva, A. Fattakhova, Russia, Izhevsk*

## **Poetic occasionalisms in M. Tsvetaeva's poetry and their translation peculiarities into Serbian**

The article considers the problem of translating poetic occasionalisms of M. Tsvetaeva into closely related Serbian language. The similarity of affixation systems in two languages makes it possible to identify a number of occasionalisms, which help to accurately convey the feelings expressed in the original lyric heroes. In a number of contexts, when translating, the occasionality of lexemes is «removed» due to the presence of exact, matching correspondences in two languages.

Key words: poetics, translation, occasionalisms, tracing, ordinary vocabulary.

Проблема перевода художественных произведений как способа погружения в культуру другого народа и укрепления

---

межкультурного диалога по сей день сохраняет свою актуальность. Русская литература с давних времен была предметом особого интереса переводчиков разных стран, в том числе и Сербии, где, по словам А. Базилевского, «перевод русской поэзии имеет почти двухсотлетнюю традицию» [1].

По мнению выдающегося русского филолога Б.А. Ларина, лирике гораздо более свойственна семантическая осложненность, многоплановость и метафоричность: «Творческая индивидуальность в лирике проявляется во множестве ускользающих деталей, имеющих силу в живой связи поэта с его социальной средой» [5]. Именно поэтому поэтические произведения представляют особую сложность для перевода даже с близкородственных языков, коими являются сербский и русский. Переводчик должен не только в совершенстве владеть лексикой, но и максимально тонко и точно раскрыть систему художественных образов и символов в поэтике автора, проникнуть в сверхиндивидуальное. Особенно го переводческого мастерства, на наш взгляд, требует поэзия XX века, поскольку в этот период поиск языковых средств, максимально соответствующих авторскому мировосприятию, проявленный в лексическом (неологизмы, окказионализмы, «заумь»), фонетическом (звукоподражания, обилие аллитераций и ассонансов) и графическом (переносы, стихографика) новаторстве, достигает своего пика.

Материалом нашего исследования послужили переводы стихотворений одного из самых известных поэтов XX века – Марины Цветаевой – на сербский язык, созданные в рамках двуязычного проекта «Сербско-русский круг», способствующего взаимообогащению таких близких, но таких разных культур. В сборник «Ты проходишь на Запад Солнца...» («Ти долазиш на Запад Сунца...») вошли избранные произведения Цветаевой разных лет, переводы которых создавались сербскими поэтами и переводчиками. В данном докладе мы рассмотрим работы, сделанные Златой Коцич.

Творчество М.И. Цветаевой наполнено эмоциональностью, бесстрашной искренностью, яркостью образов, создающихся в процессе экспериментирования с изменением формы слов и их семантики, а также с графическим, фонетическим, ритмическим, пунктуационным оформлением произведений.

Окказиональность поэтического языка Марины Ивановны отмечают многие исследователи (Е.О. Айзенштейн, Л.В. Зубова, О.Г. Ревзина, И.И. Ковтунова, А.А. Козакова, М.В. Япон и др.). Словотворчество для Цветаевой – не стремление к языковой игре и эпатированию читателя, а необходимость максимально полного выражения своей безграничной, беспокойной, необыкновенно чуткой и свободолюбивой души: «Тексты футуристов, как правило, не имеют контекстуальной и сюжетной мотивировки – их мотивация лежит в области психологии индивидуума или истории языка, не вполне открытой читателю. У Цветаевой же находим мотивировку (помимо психологической и историко-языковой) сюжетную, образную, контекстуальную (на уровне синтагматики каждая из предложенных интерпретаций находит опору в соседних словах и выражениях)» [4].

Рамки статьи не позволяют нам рассмотреть все уровни организации текста, способствующие репрезентации идиостиля М.И. Цветаевой: затронем лишь лексический аспект и остановимся, в частности, на поэтических окказионализмах (термин О.Г. Ревзиной), представляющих потенциальные грамматические формы. Под такими формами, вслед за О.С. Ахмановой, Е.А. Земской и А.Г. Бондаревой, мы понимаем «несуществующие в узусе языковые явления. Потенциальные грамматические формы предполагают обязательное существование себе подобных образований в системе русского языка <...>. Такие словоформы должны быть созданы посредством формантов, употребительных в современном русском языке и присущих той части речи, к которой относится исследуемое слово» [2].

Рассмотрим перевод на сербский язык и функционирование в контексте следующих групп поэтических окказионализмов:

1. Существительные;
2. Глаголы и деепричастия;
3. Прилагательные.

1. В стихотворении «Коли милым назову, не соскучишься...» окказиональные существительные, образованные с помощью суффикса *-ица-* *поцелуйищица* (полюбница),

*плясовница* (плесачица, играчица), *свирельница* (свирачица), *беззаконница* (незаконица) характеризуют свободолобивую, сильную духом лирическую героиню Цветаевой, душа которой – бескрайняя стихия, не приемлющая полумер. И в оригинале, и в сербском переводе данные лексемы образованы суффиксом *-иц-*, с помощью которого традиционно создаются общеупотребительные имена существительные, обозначающие «лицо женского пола, которое образовано от названия соответствующего лица мужского пола» [6]. У Цветаевой формы женского рода, образованные от существительных, не предполагающих создания этих форм, – «поцелуй», «пляс», «свирель», «закон» – стилистически маркированы и обозначают свойство лирической героини по приверженности какому-либо действию: (*превеликая*) *поцелуйщица* – та, кто искусно целуется, *плясовница* – мастерски танцует, *свирельница* – играет на музыкальном инструменте. Лексема *беззаконница* (та, кто презирает рамки и законы) отличается тем, что образована приставочно-суффиксальным способом. Все перечисленные характеристики гиперболизируют образ лирической героини, что поддерживается контекстом:

Коли милым назову – не соскучишься.  
Превеликою слыву – *поцелуйщицей*.  
Коль по улице плыву – бабы морщатся:  
*Плясовницею* слыву, да притворщицей.

Хорошо, коль из ружья метко целятся,  
Хорошо, коли братья верно делятся,  
Коли сокола в мужья метит – девица...  
*Плясовница* только я, да *свирельница*.

Коль похожа на жену – где повойник мой?  
Коль похожа на вдову – где покойник мой?  
Коли суженого жду – где бессонница?  
Царь-Девицею живу, *беззаконницей!* [7]

Окказиональные лексемы, нанизываясь контекстуально, создают гиперболизированный образ гордой, независимой, свободолобивой, но глубоко одинокой лирической героини. В переводе образ создается:

- с помощью суффиксально образованных лексем женского рода от существительных, не предполагающих такого образования: *польубница* – от сущ. *польубац* (поцелуй), *плесачица* – от сущ. *плес* (танец, пляска);

- узуально: с помощью лексем женского рода, образованных от соответствующих существительных мужского рода: *свирачица* – от сущ. *свирач* (музыкант), *играчица* – от сущ. *играч* (танцор);

- с помощью лексем женского рода, образованных от прилагательных: *незаконица* – от *незаконит* (незаконный, беззаконный).

В примере «Добро је кад из пушке нишане прецизно, / Добро је кад се браћа поделе праведно, / Кад делија науми да дева буде брачница... / Ја – тек *играчица* сам и *свирачица*...» [7] лексемы *играчица* и *свирачица*, которыми переведены слова *плясовница* и *свирельница*, не являются стилистически маркированными, поскольку построены по традиционной схеме (женский род от мужского), являются общеупотребительными и зафиксированными в словарях, следовательно, образ своенравной и независимой лирической героини сглаживается, становится менее ярким и гиперболизированным.

Частотны в поэтике Марины Цветаевой и существительные с суффиксом *-ость*. Рассмотрим примеры:

- а. «...Так дети, вкрикиваясь в крик,  
Вмалчиваются в *тихость*». («Так вслушиваются...») [7];  
б. «А еще, несмотря на *бритость*,  
Сытость, *питость* (моргну – и трачу!)  
За какую-то – вдруг – *побитость*,  
За какой-то их взгляд собачий...» («Хвала богатым») [7].

В первом примере поэтическая окказиональная форма *тихость* утрирует образ тишины, придает ему еще большую интимность и таинственность благодаря звуковому оформлению, достигающемуся с помощью сочетания глухих согласных [г²], [х], [с]. Принимая во внимание название стихотворения («Так вслушиваются...»), можно говорить о наибольшей выразительности слова *тихость* по сравнению со словом *тишина*, поскольку его фонетическое оформление невольно заставляет произнести его с придыханием, словно «вслушиваясь» в него.

Сербский перевод сохраняет эту образность: «...Тако деца – укриком у крик – / Утихњују у *тихост*». Несмотря на наличие в сербском языке общеупотребительного слова *тишина* (тишина), переводчик предпочел передать образ калькированием – *тихост*. Это создает максимальную приближенность к звуковому оформлению оригинала, подчеркивая контрастные образы пронзительного, звонкого детского крика – *укриком у крик* – (вкрикиваясь в крик) и не менее звенящей тишины *утихњују у тихост* (вмалчиваются в тихость).

Сербский перевод окказиональных форм второго примера: «И још, и поред *избријаности*, / Ситости, *напитости* (трепнем и новцем се размећем!), / Због било какве – ненадно – *пребојености*, / због некаквог њиног погледа псећег...» в некоторых случаях построен по принципу калькирования: *избријаност* (от глагола *избријати* (выбрить, побрить) – *бритость*, *пребојеност* (от глагола *пребијати* (избить, разломленность) – *побитость*. Подобный способ в данном случае сохраняет заложенную автором подчеркнутую ироничность по отношению к богатым.

В случае с лексемой *напитост* (состояние опьянения) – *питость* мы можем говорить об узуальном употреблении, поскольку эта форма является общеупотребительной и зафиксированной в словаре. Однако именно это узуальное употребление повышает градус экспрессивности в переводе благодаря семантике: создается образ не просто пресыщенного едой и питьем богача, а человека в состоянии алкогольного опьянения.

Таким образом, окказиональные формы существительных в переводе на сербский язык зачастую переданы калькированием, однако ввиду ощутимых различий в языковых системах перевод окказионализма окказионализмом идентичной формы не всегда возможен. В этом случае окказиональные единицы переводятся узуальными, что может как снижать индивидуально-авторскую экспрессию (*играчица*, *свирачица*), так и наполнять произведение дополнительными смысловыми оттенками (*напитост*).

2. Комбинированный аффиксальный способ образования окказиональных глаголов и деепричастий можно назвать

одним из самых частотных в поэтике М. Цветаевой. Рассмотрим примеры префиксально-суффиксально-постфиксальных глаголов и их переводов на сербский язык:

Друг! Не кори меня за тот  
Взгляд, деловой и тусклый.  
Так *вглатьиваются* в глоток:  
Вглубь – до потери чувства!

Так в ткань *вработываясь*, ткач  
Ткет свой последний пропад.  
Так дети, *вплакиваясь* в плач,  
*Вшептываются* в шепот.

Так *вплясываются*... (Велик  
Бог – посему крутитесь!)  
Так дети, *вкрикиваясь* в крик,  
*Вмалчиваются* в тишь.

Так жалом тронутая кровь  
Жалуется – без ядов!  
Так *вбаливаются* в любовь:  
*Впадываются* в: падать («Так вслушиваются...») [7].

Окказиональные глаголы и деепричастия, образованные с помощью приставки *-в-*, суффиксов *-ыва-* / *-ива-* и постфикса *-ся (сь)*: *вглатьиваются*, *вшептываются*, *вплясываются*, *вмалчиваются*, *вбаливаются*, *впадываются*, *вработываясь*, *вплакиваясь*, *вкрикиваясь* имеют семантику протяженного во времени действия, длящегося почти бесконечно. Приставка *в-* традиционно обозначает направленность действия вовнутрь. Это значение усиливается благодаря постфиксу *-ся*. Таким образом, данные лексемы получают семантику направленности вглубь себя, максимальной вовлеченности человека в описываемое («вглубь – до потери чувства»).

В сербском переводе семантика протяженного действия передана с помощью и узуальных, и окказиональных возвратных глаголов с приставкой *у-* (соответствует русскому префиксу *в-*) и показателем возвратности – частицей *се*: *упијају се* (букв. впитывают в себя, впиваются – узуальн.) – *вглатьиваются*,

*уносећи се* (букв. вовлекаясь, внося всего себя – окказ.) – *вработываясь, уплакујући се* (точное калькирование окказионализма) – *вплакиваясь, ушаптавају се* (точное калькирование окказионализма) – *вишптываются, уигривају се* (втанцовываются – окказ.) – *вплясываются, утихњују се* (букв. утихаются – окказ.) – *вмалчиваются, уљулькавају се* (вбаюкиваются – окказ.) – *вбаливаются, упадавају се* (точное калькирование окказионализма) – *впадываются*. Калькирование индивидуально-авторских окказионализмов в сербском переводе позволяет сохранить силу выражаемых в оригинале всепоглощающих чувств. Любовь мало почувствовать, в нее нужно «вболеться», если кричать, то «вкрикиваясь», а если испытывать жажду чего-либо, то жадно «вглатываясь <...> до потери чувства». Это характерная черта личности и поэтики Цветаевой. Ее душа – бескрайняя стихия, не признающая полутонов в выражении чувств и эмоций – «безмерность в мире мер». В переводе, на наш взгляд, авторское мировосприятие передано довольно точно, несмотря на различия языковых систем. Способы передачи окказионализмов здесь следуют от «стандартных», более привычных для носителей сербского языка (изменение структуры) к «нестандартным» (копирование морфологической структуры).

В следующем примере стихотворения «Поэты»:

Поэтов путь: *жжся*, а не согревая.

*Рвя*, а не возвращая – взрыв и взлом –

Твоя стезя, гривастая кривая,

Не предугадана календарем! [7]

Окказиональные деепричастия: *жжся*, *рвя*, образованные от глаголов «жечь» и «рвать», также выражают протяженность во времени и создают образ поэта и его нелегкой миссии – «жечь глаголом сердца людей». Тернистость и непредсказуемость творческого пути поэта подчеркивается и фонетически – сочетанием звонких шумных согласных [ж] (*жжся*) и твердого, раскатистого [р] (*рвя*). В сербском переводе: «Поете је пут: *не згрева већ пржи*, / *бере*, а не узгаја: пролом, пробој! / Твом путу, гривастој кривуљи што рже / календар не зна ни правац ни доба!» данные окказиональные деепричастия переведены общеупотребительными глаголами:

не згрева већ пржи (не согревает, а жжет (обжигает)) – жжся, а не согревая; бере, а не узгаја (срывает, а не выращивает) – рвя, а не врацивая. Несмотря на несоответствие форм, семантика передана переводчиком довольно точно, однако авторская экспрессия, заложенная в неожиданную грамматическую форму, утрачена.

3. Окказиональные прилагательные в поэтике М.И. Цветаевой часто представлены краткими формами, образованными от лексем, этого не предусматривающих. Рассмотрим пример из цикла стихотворений «Поэты»:

Что же мне делать, слепцу и пасынку,  
В мире, где каждый и *отч*, и *зряч*,  
Где по анафемам, как по насыпям –  
Страсти! где насморком  
Назван – плач! [7]

Краткие формы *отч*, *зряч*, образованные от прилагательных «отчий», «зрячий» за счет неожиданных грамматической и фонетической (сочетание согласных) форм аккумулируют авторскую эмоцию – чувство непреодолимой горечи и одиночества. Образы лирической героини-поэта и окружающего мира Марина Ивановна создает, используя прием контраста (я – другой): поэт – «слепец» – другой *зряч* (т.е. способен видеть); поэт – «пасынок» – другой *отч* (имеет отца, знает свое происхождение). Лексема *отч* отсылает также к молитве «Отче наш», с которой обращаются к Господу. Но *отч* не лирический герой-поэт, а тот, кто относится к противопоставленному миру. Следовательно, создается образ поэта-странника – одинокого и ведущего внутренний диалог с Богом.

В сербском переводе этого фрагмента: «Шта да радим ја, слепац и пасторак, / У свету, где *свак очев је* и *ока зрчна*, / где сви – анатема, ко по насипима / Страсти! Где су назвали / Кијавицу – плач!» краткие прилагательные «отч» и «зряч» выражены узуальными лексемами: *свак очев је* (каждый принадлежит своему отцу, имеет отца) – *отч*, *ока зрчна* (имеет сияющие/видящие глаза) – *зряч*. В данном случае характеристика отчужденного окружающего мира, созданная

в оригинале яркими и емкими односложными краткими прилагательными *отч* и *зряч*, репрезентируется не настолько ярко, поскольку образ выражен несколькими общеупотребительными лексемами. Следовательно, не происходит аккумуляции авторской оценки в конкретном слове, стоящем в сильной позиции конца предложения.

В целом, несмотря на некоторые расхождения в лексической экспликации художественных образов Марины Цветаевой, которые неизбежны ввиду различий языковых систем, переводы, представленные в альманахе «Сербско-русский круг», сделаны искусно, с максимально бережным отношением к поэтическому языку автора.

### Примечания

1. Базилевский А.Б. Сербско-русский круг: поэт переводит поэта [электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/serbsko-russkiy-krug-poet-perevodit-poeta> (дата обращения: 29.06.2018).

2. Бондарева А.Г. Грамматические окказионализмы в авторском тексте [электронный ресурс]. – URL: <https://narfu.ru/university/library/books/1058.pdf> (дата обращения: 29.06.2018).

3. В.П. Гудков, Иванович, С. Сербско-русский и русско-сербский словарь; 20 000 слов. – М.: Дрофа. Русский язык медиа, 2010.

4. Зубова Л.В. Язык поэзии Марины Цветаевой (фонетика, словообразование, фразеология) [электронный ресурс]. – URL: <http://philologos.narod.ru/portefolio/zubova1999.htm#avt> (дата обращения: 29.06.2018).

5. Ларин Б.А. Эстетика слова и язык писателя. – Л.: Худ. лит-ра, 1974. – 285 с.

6. Новый словарь русского языка Ефремовой [электронный ресурс]. – URL: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm> (дата обращения: 29.06.2018).

7. Цветаева Марина. «Ты проходишь на Запад Солнца...»: избранные стихотворения (Цветаева Марина. «Ги пролазиш на Запад Сунца...»: избране песме) / Сост. Андрей Базилевский (саставио Андреј Базилевски); пер. с русского (превод са руског). – М.: Вахазар; Београд (Белград): Интерпрес, 2016. – 168 с., ил.

---

## Наши авторы

**Барсегян Анна Ашотовна** – писательница, переводчица, литературный критик, член Союза российских писателей, Международного литературного фонда, Всемирного союза деятелей искусств, преподаватель Уральского федерального университета им. Б.Н. Ельцина; Россия, Екатеринбург.

**Башкирова Инна Георгиевна** – литератор, независимый исследователь жизни и творчества М.И. Цветаевой и А.С. Эфрон; Россия, Иркутск.

**Ванечкова Галина Борисовна** – писательница, основательница и председатель Общества Марины Цветаевой в Праге, исследователь жизни и творчества великого поэта; Чехия, Прага.

**Войтехович Роман Сергеевич** – доктор философских наук, лектор Отделения славянской филологии Тартуского университета; Эстония, Тарту.

**Волкова Татьяна Федоровна** – доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии Сыктывкарского государственного университета им. Питирима Сорокина; Россия, Сыктывкар.

**Габидуллина Фарида Имамудиновна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры татарской филологии Елабужского института Казанского федерального университета; Россия, Елабуга.

**Галимуллина Альфия Фоатовна** – доктор педагогических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Казанского федерального университета; Россия, Казань.

**Гидини Мария Кандида** – переводчица, профессор, заведующая кафедрой русской литературы Пармского университета; Италия, Парма.

---

**Горькова Татьяна Анатольевна** – редактор всех изданий М.И. Цветаевой издательства «Эллис-Лак»; Россия, Москва.

**Грамматикопулу Евгения** – переводчица, доктор филологических наук, преподаватель-ассистент, директор лаборатории сравнительной литературы Университета им. Аристотеля; Греция, Салоники.

**Григорьева Ольга Николаевна** – поэт, журналистка, директор музея Анастасии Цветаевой; Казахстан, Павлодар.

**Губайдуллина Светлана Валерьевна** – экскурсовод Литературного музея М.И. Цветаевой Елабужского государственного музея-заповедника, Россия, Елабуга.

**Ерофеева Ирина Валерьевна** – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и прикладной лингвистики Казанского федерального университета; Россия, Казань.

**Ибрагимова Светлана Рифкатовна** – аспирантка кафедры русской и зарубежной литературы Башкирского государственного университета; Россия, Стерлитамак.

**Иксанова Гульнара Альфредовна** – заслуженный работник культуры Республики Башкортостан, член Союза журналистов России и Башкортостана, Союза краеведов России, культуролог, председатель Регионального отделения Общероссийской общественно-государственной организации «Российский фонд культуры» и Уфимского отделения Союза краеведов России им. Флюры Ахмеровой; Россия, Уфа.

**Крылов Вячеслав Николаевич** – доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета; Россия, Казань.

---

**Кучумова Мария Олеговна** – соискательница степени кандидата филологических наук Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого Казанского федерального университета, преподаватель Башкирского государственного университета; Россия, Уфа.

**Латыпова Ирина Юрьевна** – учитель русского языка и литературы; Россия, Стерлитамак.

**Маэда Идзуми** – доктор филологических наук Токийского университета международных исследований, переводчица произведений М.И. Цветаевой на японский язык; Япония, Токио.

**Медведева Диана Игоревна** – кандидат филологических наук, доцент Института языка и литературы Удмуртского государственного университета; Россия, Ижевск.

**Пучинина Ольга Павловна** – старший преподаватель Елабужского института Казанского федерального университета; Россия, Елабуга.

**Радь Эльза Анисовна** – доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного университета; Россия, Стерлитамак.

**Рамазанова Лилия Мударисовна** – студентка 5 курса факультета филологии и истории Елабужского института Казанского федерального университета; Россия, Елабуга.

**Сабирова Лиля Андреевна** – кандидат философских наук, старший преподаватель Елабужского института Казанского федерального университета; Россия, Елабуга.

**Сабирова Людмила Владимировна** – старший преподаватель Елабужского института Казанского федерального университета; Россия, Елабуга.

---

**Сагирова Лилия Ильдусовна** – заведующая Литературным музеем и Домом памяти М.И. Цветаевой Елабужского государственного музея-заповедника; Россия, Елабуга.

**Салимова Дания Абузаровна** – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка и контрастивного языкознания Елабужского института Казанского федерального университета; Россия, Елабуга.

**Санчез-Ньевес Фернандес Марта** – литературный переводчик; Испания, Алькала-де-Энарес.

**Сарчин Рамиль Шавкетович** – доктор филологических наук, член Союза российских писателей, Союза писателей Республики Татарстан, Объединения русскоязычных литераторов Финляндии; Россия, Казань.

**Саушкина Анастасия Ивановна** – студентка 5 курса факультета филологии и истории Елабужского института Казанского федерального университета; Россия, Елабуга.

**Сафин Мансур Габдуллович** – писатель, журналист, член Союза российских писателей, Союза писателей Республики Татарстан; Россия, Набережные Челны.

**Фаттахова Аида Жавдатовна** – аспирантка Института языка и литературы Удмуртского государственного университета; Россия, Ижевск.

**Фернандес-Вальдес Хоакин** – переводчик; Испания, Барселона.



---

## Содержание

|   |    |
|---|----|
| <i>Г.Р. Руденко, Россия, Елабуга</i><br>От сердца к сердцу через границы.....   | 3  |
| <i>А.А. Барсемян, Россия, Екатеринбург</i><br>Современные концепции теории и практики<br>художественного перевода.....                      | 9  |
| <i>Г.Б. Ванечкова, Чехия, Прага</i><br>Т. Геворкян «О поэзии Цветаевой чешского периода<br>1922-1925 годов».....                            | 17 |
| <i>Р.С. Войтехович, Эстония, Тарту;</i><br><i>И.Г. Башкирова, Россия, Иркутск</i><br>Цветаева между Японией и Китаем.....                   | 41 |
| <i>Т.Ф. Волкова, Россия, Сыктывкар</i><br>Анализ поэтического контекста на материале цикла<br>М. Цветаевой «Стол».....                      | 51 |
| <i>Ф.И. Габидуллина, Россия, Елабуга</i><br>Особенности перевода стихотворений<br>Марины Цветаевой.....                                     | 61 |
| <i>М.К. Гидини, Италия, Парма</i><br>Снежинки и облака. Некоторые заметки о переводе поэзии<br>Вячеслава Иванова.....                       | 67 |
| <i>Т.А. Горькова, Россия, Москва</i><br>Предыстория и история переписки. Марина Цветаева<br>и Райнер Мария Рильке: эпистолярный диалог..... | 77 |

---

|   |     |
|---|-----|
| <i>Е. Грамматикопулу, Греция, Салоники</i><br>Восприятие творческого наследия Марины Цветаевой<br>в Греции.....   | 100 |
| <i>О.Н. Григорьева, Казахстан, Павлодар</i><br>Популяризация творчества М.И. Цветаевой музеем<br>Анастасии Цветаевой в Павлодаре.....                                     | 114 |
| <i>С.В. Губайдуллина, Л.И. Сагирова, Россия, Елабуга</i><br>«Россия во мне, не я в России...» (К 90-летию выхода<br>в свет сборника Марины Цветаевой «После России»)..... | 120 |
| <i>И.В. Ерофеева, А.Ф. Галимуллина, Россия, Казань</i><br>Поэтическое словообразование в поэме-сказке<br>М.И. Цветаевой «Царь-Девница».....                               | 125 |
| <i>С.Р. Ибрагимова, Россия, Стерлитамак</i><br>От «крылатки» к воину Бога: преображение лирической<br>героини в стихотворениях М. Цветаевой 1916-1920 гг.....             | 137 |
| <i>Г.А. Иксанова, Россия, Уфа</i><br>Популяризация творческого наследия Марины Цветаевой<br>в Башкортостане и Уфе.....  | 146 |
| <i>В.Н. Крылов, Россия, Казань</i><br>Поэтика отчуждения: специфика самопрезентации<br>в дневниках Георгия Эфрона.....  | 156 |
| <i>М.О. Кучумова, Россия, Уфа</i><br>Образ автора в дневниковой прозе М. Цветаевой,<br>опубликованной при жизни поэта.....  | 167 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>И.Ю. Латыпова, Россия, Стерлитамак</i><br>«Задверный гость»: традиции Л. Толстого<br>в изображении смерти в «Поэме Воздуха» М. Цветаевой.....                               | 176 |
| <i>И. Маэда, Япония, Токио</i><br>Ритмика поэзии М. Цветаевой.....   | 181 |
| <i>Д.И. Медведева, А.Ж. Фаттахова, Россия, Ижевск</i><br>Поэтические окказионализмы в поэтике М. Цветаевой<br>и особенности их перевода на сербский язык.....                  | 188 |
| <i>О.П. Пучинина, Россия, Елабуга</i><br>Особенности несобственно-прямой речи на материале<br>писем М.И. Цветаевой.....  | 198 |
| <i>Э.А. Радь, Россия, Стерлитамак</i><br>«Формула – наперед» в ранней лирике<br>Марины Цветаевой.....  | 207 |
| <i>Л.В. Сабирова, Л.А. Сабирова, Россия, Елабуга</i><br>Философия семантики социолекта карточных игроков<br>в произведениях А.С. Пушкина, В.Я. Брюсова,<br>М.И. Цветаевой..... | 216 |
| <i>Л.И. Сагирова, С.В. Губайдуллина, Россия, Елабуга</i><br>«Непереводимых стихов нет» (О творческой манере<br>Цветаевой-переводчика).....                                     | 226 |
| <i>Д.А. Салимова, О.П. Пучинина, Россия, Елабуга</i><br>Прецедентные имена в прозе Марины Цветаевой<br>как маркеры интертекстуальности.....                                    | 231 |

---

|   |     |
|---|-----|
| <i>М. Санчес-Ньевес Фернандес, Испания, Алькала-де-Энарес</i><br>«Воспоминания» Анастасии Цветаевой.....                                      | 241 |
| <i>Р.Ш. Сарчин, Россия, Казань</i><br>Цветаевские традиции в современной поэзии: парадоксы<br>Инны Лиснянской.....                            | 248 |
| <i>А.И. Саушкина, Л.М. Рамазанова, Россия, Елабуга</i><br>Пороки и недуги в поэме М.И. Цветаевой<br>«Царь-Девница».....                       | 257 |
| <i>М.Г. Сафин, Россия, Набережные Челны</i><br>Молитвенный мир Марины... (Особенности перевода<br>стихов М. Цветаевой на татарский язык)..... | 266 |
| <i>Х. Фернандес-Вальдес, Испания, Барселона</i><br>Обзор переводов произведений Марины Цветаевой<br>на каталонский язык.....                  | 272 |
| Наши авторы.....  | 276 |

